

**Influencia del concepto de esclavitud en la traducción de la Biblia de William
Tyndale del siglo XVI y su incidencia en sucesivas traducciones al inglés: el caso de
*doulos***

*María Elena Gaborov Jones*²³

University of North Carolina at Charlotte

Recibido: 30/05/2025

Aceptado: 15/10/2025

✉ m.gaborovjones@gmail.com

²³**María Elena Gaborov Jones** es traductora pública y especialista en traducción científico-técnica (Universidad Nacional de Córdoba). Tiene una maestría en español (UNC Wilmington, Estados Unidos) y un posgrado en enseñanza de lengua extranjera (UNC Charlotte, Estados Unidos). Se desempeña como traductora autónoma y es docente de nivel medio en Carolina del Norte, Estados Unidos. Los versículos mencionados en este artículo se extraen de la Biblia de Tyndale (s.f.), la Biblia del Rey Jacobo (1769) y la Biblia Reina-Valera (1960).

Resumen

Este trabajo trata sobre la traducción del término griego *doulos* en la Biblia de William Tyndale y su impacto en posteriores traducciones al inglés. Tomando en consideración la teoría de la equivalencia formal de Eugene Nida, se discute que la traducción frecuente de *doulos*, esto es, *servant*, no consigue comunicar el valor semántico y teológico del término griego. Mediante el análisis sociolingüístico e histórico de los sistemas de esclavitud grecorromano y medieval, se establece la relevancia de preservar el sentido original. Este estudio concluye que la precisión semántica en las traducciones tiene implicaciones relevantes para la vida espiritual de los cristianos.

Palabras clave: *doulos*, *servant*, esclavitud, equivalencia, valor semántico, teología.

Abstract

This article addresses the translation of the Greek term *doulos* in William Tyndale's Bible and its influence on later English translations. From the perspective of formal equivalence proposed by Eugene Nida, it is argued that the frequent translation as *servant* fails to convey the original term's semantic and theological weight. Through historical and sociolinguistic analysis of Greco-Roman and medieval slavery systems, the importance of preserving the original meaning is highlighted. This study concludes that semantic fidelity has relevant doctrinal implications for contemporary Christian understanding.

Keywords: *doulos*, servant, slavery, equivalence, semantic value, theology.

Introducción

La obra más traducida en la humanidad, la Biblia, es un texto religioso que presenta desafíos traductológicos complejos que se relacionan con factores lingüísticos, semánticos, socioculturales, históricos, y por supuesto, teológicos y terminológicos. Uno de los términos complejos de traducir es el término griego *doulos* cuyo significado literal es “esclavo”. No obstante, en muchas traducciones al inglés, la elección más frecuente ha sido *servant*. Para comprender esta decisión traductológica, examinaré las diferencias que existen entre el sistema de esclavitud del mundo grecorromano y el sistema medieval, y cómo estas diferencias afectaron la traducción de William Tyndale y posteriores traducciones. Tyndale (1490-1536) fue un traductor bíblico inglés y mártir protestante que estaba convencido que solamente la Biblia debía determinar las prácticas y doctrinas de la iglesia y que todos los cristianos deberían poder leerla en su propio idioma (The Editors of Encyclopaedia Britannica, 2025).

Asimismo, desde el marco teórico de Eugene Nida, argumentaré que la equivalencia formal en la traducción de *doulos* es más acertada que la equivalencia dinámica para traducir *doulos*, ya que permite preservar el valor semántico y cultural del texto original.

Marco teórico

La teoría de equivalencia de Nida

Eugene Nida, precursor de los Estudios de Traducción y estudioso exhaustivo de la traducción bíblica, teorizó sobre la importancia de abordar la traducción desde un punto de vista sociolingüístico, es decir, considerar la relación entre la lengua y los elementos culturales en el proceso de traducción. Nida (1959) consideraba que era

Av. Alicia Moreau de Justo 1300. Puerto Madero. Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
C1107AAZ. Teléfono: (011) 4349-0200 c. e.: depto_lenguas@uca.edu.ar // bridging_cultures@uca.edu.ar

imposible tratar cualquier lengua simplemente como un signo lingüístico sin reconocer inmediatamente su estrecha relación con el contexto en su totalidad (p. 151). Nida elaboró dos conceptos fundamentales: la equivalencia formal y la equivalencia dinámica. En palabras de Molina (2006) la equivalencia formal “es la que mantiene una traducción que se centra en el texto original (su lengua y su cultura, entre otros) y que tiene como prioridad preservar, en el mayor grado posible, la forma y el contenido del mensaje original” (p. 30). Uno de los aspectos fundamentales en la teoría de Eugene Nida (citado en Molina 2006) es la comunicación de la semántica de los términos en el marco del contexto de origen (31), ya que esto “permite al lector percibir cómo el texto original utiliza sus elementos culturales locales para expresar sus ideas” (p. 31). Por otra parte, Nida también propone el concepto de equivalencia dinámica que se centra en la transmisión del texto original de forma tal que el receptor tenga la misma reacción que tuvo el receptor original, es decir, prioriza el significado por sobre la forma.

En el caso particular de la traducción de textos bíblicos esta tensión entre forma y significado cobra especial importancia. Como indica Stein (2004), la teología se ve comprometida si no se retiene la forma y la cultura tanto como sea posible y si no hace que la traducción sea clara y entendible en la lengua de llegada. Aquellos que creen que la Biblia es un texto divino insisten en mantener el contexto histórico de los textos en lugar de domesticarlos, mientras que otros como Nida, que también creen en la divinidad de la Biblia, piensan que la misión principal (por sobre la forma) es proclamar el evangelio para que las personas creen en Cristo. Para ello es necesario acercar el texto al lector de manera que sea comprensible y accesible (p.478). Sin embargo, el problema reside en priorizar la equivalencia dinámica como enfoque para la traducción bíblica.

Esto puede generar un vacío semántico que puede afectar la precisión teológica de un término. El lingüista Ernst-August Gutt (1990) apoya esta idea, ya que se opone a la teoría de la equivalencia dinámica y argumenta que lleva a la distorsión del texto original al adaptarlo a la cultura del receptor. Asimismo, Hiebert (1987) aboga por una traducción que no domestique excesivamente el texto, sino que invite al lector a comprender el mundo cultural del autor bíblico.

Historia de la traducción bíblica

La Biblia es el libro más traducido a través de los siglos y se continúa traduciendo a nuevas lenguas o se retraducen y revisan distintas versiones (Smalley, 1991). De acuerdo con la organización *Wycliffe Global Alliance*, dedicada exclusivamente a la traducción bíblica, el texto completo ha sido traducido a 700 lenguas; el Nuevo Testamento ha sido traducido a más de 1500 lenguas y en este momento existen más de 2700 proyectos de traducción activos en todo el mundo (*Why Bible Translation*, 2020). Ya que el fundamento de tanto la fe judía como la cristiana es el texto original, la fiabilidad y fidelidad del texto de origen, así como su traducción son imprescindibles.

En este sentido, la *Tenaj* o lo que el cristianismo denomina “Antiguo Testamento” es el principal texto de origen para la traducción del hebreo o arameo al griego. Moisés, autor de Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio, y quien recibió las tablas de los Diez Mandamientos en el Monte Sinaí (Ex.20), enseñó al pueblo que la bendición de Dios está con aquellos que guardan y cumplen la Palabra de Dios y que la maldición está guardada para todos aquellos que no lo hagan (Deuteronomio 28.13, 15). Para el israelita, no importar dónde estuviera, conocer la ley

era un mandato y una prioridad. Como reflejo de la preocupación por mantener la integridad del texto, surge el rol del escriba, un copista profesional que debía dedicar especial atención y cuidado a la escritura y que tenía prohibido escribir de memoria. Asimismo, antes de copiar el texto, el escriba debía prepararse para escribir los nombres de Jehová con devoción y pureza, y era costumbre sumergirse en un baño ritual denominado *mikveh* antes de comenzar su trabajo (*Virtual Jewish Library*, 2020). Para el judío, la *Tenaj* es la palabra misma de Dios que no puede alterarse de ninguna forma. Por otra parte, el Nuevo Testamento, la segunda parte de la Biblia cristiana, que narra la vida, muerte y resurrección de Jesús (los evangelios), los comienzos de la iglesia y los eventos futuros, entre muchos otros temas, está estrechamente relacionada con el Antiguo Testamento y existen cientos de referencias de éste en el Nuevo Testamento (p. ej. Mt. 21:5, Jn. 12:38, Hch. 1:20, Ro. 2:24 y Gal. 3:13). Asimismo, los cristianos afirman que, de acuerdo con lo narrado en el Nuevo Testamento, toda la Escritura es inspirada por Dios (2 Ti. 3:16) y que, dado que Dios es perfecto y no hay sombra de variación en Él (Santiago 1:17), el texto es infalible. De acuerdo con la teología cristiana, solo los libros contenidos en la Biblia fueron inspirados por Dios. Por lo tanto, el celo por la preservación del mensaje original es igualmente importante para los judíos (*Tenaj*) como para los cristianos (Antiguo y Nuevo Testamento). Además, para el pueblo cristiano, la Biblia es el instrumento principal para la evangelización e indispensable para cumplir la misión encomendada por Jesús (Mt. 28:19-20).

La traducción en el judaísmo: de la Tenaj a la Septuaginta

El pueblo judío experimentó diferentes diásporas. Una de ellas tuvo lugar durante la conquista de Alejandro Magno. Cuando el pueblo judío se asentó en

Alejandría (Egipto), Asia Menor, Grecia y otras regiones del Mediterráneo oriental asimilaron la lengua y la cultura. A partir de allí surge la necesidad de traducir la *Tenaj* al griego para que ellos pudieran tener acceso a las Escrituras.

La expansión cristiana y la Vulgata latina

Siglos después, un movimiento similar con la expansión cristiana durante el imperio romano (*History of Bible Translation*, 2015). Debido a la propagación de la fe entre pueblos de habla latina surge la necesidad de traducir la biblia al latín. A fines del siglo IV d. C., el papa Dámaso le comisionó a Jerónimo de Estridón la traducción de la Biblia hebrea al latín, llamada Vulgata, tarea que finalizó en el año 404 (Balliu, 1995).

Primeras traducciones al inglés: Tyndale y su legado

Mucho tiempo después, ya en el siglo XVI, William Tyndale tradujo el Nuevo Testamento del griego al inglés.

Entre otras traducciones al inglés se incluyen la Gran Biblia de 1539, la Biblia de Ginebra de 1560, que tuvo gran popularidad para el uso personal, y la Biblia del Rey Jacobo de 1611, la versión más publicada hasta hoy (*History of Bible Translation*, 2015).

Estas etapas de la historia de la traducción no solo reflejan un esfuerzo por preservar el texto sagrado, sino también el modo en que las decisiones traductológicas han estado influenciadas por factores históricos, sociales y teológicos. Un claro ejemplo de esta influencia se observa en la traducción del término *doulos*, que exploraremos a continuación.

La esclavitud en la Biblia

Uno de los temas más controversiales y difíciles de entender es el tratamiento que en la Biblia se da a la esclavitud. Sin embargo, la esclavitud tal como se la concibe en Occidente en el siglo XXI tiene poco que ver con el sistema de esclavitud del mundo hebreo cuando se escribió el Antiguo Testamento, el imperio grecorromano, cuando se escribió el Nuevo Testamento o la Edad Media cuando Tyndale tradujo la Biblia al latín.

La práctica de la esclavitud en la era grecorromana

Para poder considerar la traducción de la palabra *doulos* y analizar la elección de *servant* como equivalente natural, es necesario dar primero una perspectiva histórica de la práctica de la esclavitud en la era grecorromana y contrastarla con la esclavitud en la Edad Media.

La esclavitud era uno de los pilares que sostenía la economía y garantizaba el lujo de los ricos durante el imperio grecorromano. Los subyugados podían adquirirse por derecho de gentes (prisioneros de guerra); por derecho civil (crimen, deuda, falta de pagos de impuestos, desertión) o por nacimiento (Perfetti, 2011). Según esta autora, si bien el esclavo no gozaba de personalidad jurídica, tenía personalidad natural; por lo tanto, podía recibir ciertas facultades como tener pequeñas cantidades de dinero o bienes recibidos; podía constituir relaciones familiares (no matrimonio legal) que eran propias de las personas libres y podía ejercer su religión en el culto público, familiar y en las ceremonias funerarias. (p. 40-41). A su vez, una persona podía someterse a la esclavitud de forma voluntaria para saldar deudas o simplemente por querer quedarse con su amo. También le era posible recuperar la libertad por *vindicta*, por censo o por testamento.

Según González Echegaray (2009), existían los esclavos del campo (cultivo y ganado) y los domésticos (criados de familias ricas). En cuanto a estos últimos, González Echegaray (2009) agrega:

sociológicamente era mucho más importante ser un esclavo distinguido de una familia de la alta sociedad, que ser un hombre libre pero pobre y mediocre, incluso aunque éste tuviera el título de ciudadano romano” (...) “el esclavo normalmente era bien tratado y considerado por su dueño, sobre todo si aquél era una persona valiosa (p.91).

Si bien no todos los esclavos tenían una movilidad social significativa, para ejemplificar, se cita a Epicteto (c. 50 – 135 d.C.) que fue propiedad de Epafrodito, un liberto muy influyente del emperador Nerón. Una vez obtenida su libertad, fundó una escuela filosófica en Nicópolis (Inwood, 1999). Otro ejemplo notable es Narciso, un esclavo imperial y alcanzó un considerable poder político (Becker, 2004).

Sin embargo, en todos los casos, los esclavos eran propiedad de su dueño, no eran empleados y estaban totalmente subyugados a los deseos y mandatos de sus dueños.

La esclavitud en la Edad Media

A partir del siglo IV, el imperio grecorromano se vuelca al cristianismo, la esclavitud comienza a disminuir progresivamente y la iglesia primitiva comienza a abogar por la igualdad y la libertad natural de los seres humanos (Muñoz García, 2007). Hacia finales del siglo XI, una amalgama de factores contribuyó a la desaparición de la esclavitud, incluyendo la prohibición de la iglesia de esclavizar cristianos, la gran demanda de esclavos en tierras musulmanas y la disminución de las actividades bélicas

(McKay, 1997). Además, la demanda de agricultores a grandes escalas disminuyó y se desarrollaron nuevas tecnologías, lo que hizo obsoleta la mano de obra de los esclavos y llevó a los dueños de las tierras a arrendar la tierra a los esclavos y permitirles trabajar a cambio de mano de obra y pago de impuestos. Esto dio lugar a un nuevo sistema económico –el feudalismo– y surge una nueva relación entre amos y esclavos – la servidumbre. Entender los contrastes entre ambos sistemas de esclavitud permite contextualizar por qué posiblemente los traductores bíblicos, entre ellos William Tyndale, eligieron traducir *doulos* como *servant*. Esta diferencia no es simplemente lingüística si no que es también histórica y cultural.

El caso de *doulos*

Según Nida (1991), la traducción de textos canónicos es más compleja en términos sociolingüísticos que cualquier otro tipo de texto debido a las vastas diferencias culturales entre su revelación original y su uso en la interpretación en la actualidad (p. 215).

Este fenómeno se ejemplifica en la traducción de la palabra griega *doulos*. Según MacArthur (2010), y de acuerdo con el *Theological Dictionary of the New Testament*, *doulos* se utiliza para referirse exclusivamente ya sea al estado de esclavo o a la actitud correspondiente a uno; su significado es inequívoco y siempre se refiere a una persona que tiene que servir como esclavo lo quiera o no (idem). Según Wurzburger (MacArthur, 2010), si bien las responsabilidades de un esclavo y un siervo coinciden en parte, una diferencia fundamental es el hecho de que un esclavo se posee y un siervo se emplea. De igual forma, Pilch (2001) afirma que *doulos* es un subdominio que pertenece al campo semántico de “control” o “mando” y se refiere a alguien que está

bajo el completo control de otra persona u otra cosa; a uno sujeto a cadenas o alguien que está metafóricamente esclavizado por un espíritu poderoso o una enfermedad maligna (p. 472). Beavis (1992) en su artículo sobre las parábolas del Nuevo Testamento, cuyos actores principales son el amo y el siervo (por ej. Mt. 25), advierte que traducir *doulos* como *servant* resta importancia al estado servil del *doulos* y conduce a interpretaciones que probablemente no asimilan la posible respuesta de una audiencia antigua (p.40). Esta autora agrega que algunos comentaristas del Nuevo Testamento tienen dificultad para aceptar que los esclavos de la Parábola de los talentos (Mt. 25:14-30) o la Parábola de los dos deudores (Mt. 18:3-35) sean personas reales y no metafóricas. Sin embargo, Beavis (1992) argumenta que una audiencia antigua no se habría sorprendido de la descripción de los personajes, ya que un esclavo podía cumplir todo tipo de funciones, incluyendo cargos políticos o responsabilidades onerosas. Además, en el Diccionario Expositivo de Palabras del Antiguo y Nuevo Testamento Exhaustivo Vine se explica que si bien al llamarse a sí mismo *doulos* de Jesucristo (p.ej., en Ro 1.1), el apóstol Pablo implica: (1) que había sido anteriormente esclavo de Satanás, y (2) que, habiendo sido comprado por Cristo, era ahora un *doulos* voluntario, ligado a su nuevo dueño (p. 713). Para el apóstol Pablo esto significaba una vida diaria de sacrificio dedicada al Maestro, Jesucristo. Lo mismo sucede con Santiago (Santiago 1:1); Pedro (2 Pedro 1:1), Judas (Judas 1:1) y Tito (Tito 1:1), ya que todos ellos se presentan como *doulos* de Cristo. Asimismo, cuando la *International Standard Bible Encyclopedia* aclara el origen de la palabra “cristiano” como autodenominación de los creyentes, menciona que en el comienzo se presentaban como *doulos* de Cristo. Es por

lo que, en términos de lo que implica seguir a Cristo, *doulos* y *servant* no son
sinónimos.

A la luz de todo lo expuesto y teniendo en cuenta que *doulos* figura 124 veces en
el NT (Harris, como se citó en Mac Arthur, 2010) surge el interrogante de por qué
Tyndale eligió *servant* como el equivalente natural de *doulos*. MacArthur (2010)
propone dos teorías: a) los traductores de la sociedad occidental quisieron evitar
cualquier tipo de asociación con la esclavitud, una posible confusión y una imagen
negativa de las enseñanzas del Nuevo Testamento, ya que como se señaló
anteriormente, la representación de un esclavo que podía tener un lector de la Edad
Media no se correspondía con la descripción de un esclavo grecorromano; b) es posible
que la Biblia en latín hubiera influido en la traducción de Tyndale, ya que *servant* es
una rendición más natural que *slave*. Su elección se replicó en la Biblia de Ginebra y en
la Biblia del Rey Jacobo, entre otras.

Como se observa en la Figura 1 *doulos* en Santiago 1:1 se traduce como *servant*
en diferentes versiones, incluida la de Tyndale (Faith in God, 2025).

Wycliffe	Tyndale 1526	Tyndale 1534	Coverdale	Geneva	Bishops	KJV
1:1 1 James, the seruaunt of God, and of oure Lord Jhesu Crist, to the twelue kinredis, that ben in scatering abroad, helthe.	1 ¶ James the servant of God, and of the lord Jesus Christ, sendeth greeting to the xij. tribes which are scattered here and there.	1 James the seruaunt of God and of the Lorde Jesus Christ sendeth greeting to ye .xii. trybes which are scattered here and there.	1 James the seruaunt of God and of the LORDE Jesus Christ, sendeth greeting to the xij. trybes which are scatered here & there.	1 James a seruant of God, and of the Lord Jesus Christ, to the twelue Tribes, which are scattered abroad, salutation.	1 James a seruaunt of God, and of the lorde Jesus Christ, to ye twelue tribes which are scatted abroade, greetynge.	1 James a seruant of God, and of the Lord Jesus Christ, to the twelue Tribes which are scattered abroad, greeting.

En la Figura 2, se compara la traducción de *doulos* en Romanos 6:17 en diferentes
versiones, incluida la de Tyndale (Faith in God, 2025).

Wycliffe	Tyndale (Rog.Cov.Cran.)	Geneva	Revised Websters KJV
----------	----------------------------	--------	----------------------

Av. Alicia Moreau de Justo 1300. Puerto Madero. Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
C1107AAZ.Teléfono: (011) 4349-0200 c. e.: depto_lenguas@uca.edu.ar // bridging_cultures@uca.edu.ar

6:17	17 But I thank God, that ye were servants of sin; but ye have obeyed of heart into that form of teaching, in which ye be betaken.	17 God be thanked. [,that though] Ye were once the servants of sin: But now [ye] have [yet] obeyed with your hearts [heart] unto the form of doctrine where unto ye were delivered.	17 But God be thanked, that ye have been the servants of sin, but ye have obeyed from the heart unto the form of the doctrine, whereunto ye were delivered.	17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered to you. [which...: Gr. whereto ye were delivered]
------	---	---	---	---

Impacto teológico

MacArthur (n.d.) resalta que *doulos* tiene una sola traducción universal y es la que mejor describe la relación entre el creyente y Cristo. La primera carta de Pablo a los corintios, el capítulo 6, versículo 20 reza, "...porque habéis sido comprados por precio; glorificad, pues, a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios." El *doulos* ha sido comprado y, por lo tanto, tiene un dueño, carece de voluntad propia y debe, en obediencia, cumplir la voluntad de su Señor. No tiene a ningún lugar al cual ir sino solo a su Señor. El concepto de *doulos* indica la negación a sí mismo y la obediencia a los mandamientos de su Señor, como se señala en Lucas 9:23, "Y decía a todos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz cada día, y sígame". Desde esta perspectiva, la relación entre el cristiano y Dios no se basa en deseos personales sino en la obediencia y fidelidad al Señor.

Esta relación de pertenencia y devoción también se manifiesta en Gálatas 1:10, donde Pablo afirma: "¿Busco ahora el favor de los hombres o el de Dios? ¿O trato de agradar a los hombres? Pues si todavía agradara a los hombres, no sería *doulos* de Cristo." En este pasaje, Pablo muestra que su prioridad es su amo, no la aprobación de los demás porque él le pertenece a Cristo.

En definitiva, *doulos* es un término que describe la relación del creyente con Cristo e implica un vínculo marcado por la obediencia voluntaria y absoluta y la

Av. Alicia Moreau de Justo 1300. Puerto Madero. Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
C1107AAZ.Teléfono: (011) 4349-0200 c. e.: depto_lenguas@uca.edu.ar // bridging_cultures@uca.edu.ar

dependencia total del Señor. Al reconocerse un *doulos* de Dios, el cristiano entiende cuál es su verdadera posición ante Él y su propósito en la vida.

Al analizar el impacto teológico del término *doulos* queda en evidencia que elegir *servant* para su traducción cambia radicalmente el entendimiento que puede tener un creyente de su relación con Cristo y tiene consecuencias doctrinales importantes.

Líneas de futura investigación

Una posible línea de futura investigación consiste en comparar la aplicación de las teorías de equivalencia de Nida a las traducciones de la Biblia a lenguas modernas romances, analizando el impacto tanto lingüístico como sociocultural. Este estudio podría incluir, además, la comparación del impacto de la traducción del término *doulos* según la religión, por ejemplo, católica o protestante.

Conclusión

En resumen, el análisis de los elementos sociolingüísticos en los textos bíblicos resulta esencial para traducir términos complejos, ya que no tener en cuenta el contexto en el que fueron escritos puede afectar el significado teológico de los mismos. En el caso de *doulos*, comprender las diferencias entre los sistemas del mundo grecorromano y en la Europa medieval es clave para lograr que conserve la intención comunicativo original. Aunque comprensible en su contexto histórico, *servant* no refleja el mismo significado que *doulos* en el texto original.

Si bien Tyndale no conocía la distinción entre la equivalencia formal y dinámica (siglo XVI vs. siglo XX), su elección de *servant* puede considerarse como una aproximación a lo que Nida denominó equivalencia dinámica. Su interpretación para traducir *doulos* modifica la percepción que un cristiano tiene de su relación con Dios y

su rol y responsabilidad como *doulos* de Cristo, porque la idea de obediencia absoluta se transforma en una noción más asociada al servicio voluntario. Por esta razón, la aplicación de la equivalencia formal planteada por Nida resulta más adecuada para el contenido teológico inherente del término.

Para concluir, una traducción minuciosa del texto bíblico no puede prescindir del análisis sociocultural del léxico ni la consideración teológica de sus consecuencias. En contextos como el del término *doulos*, la fidelidad al texto original no solo es una cuestión lingüística, sino también doctrinal.

Referencias

- Balliu, C. (1995). *Encuentros complutenses en torno a la traducción: Del 22 al 26 de febrero de 1994* (pp. 177–186). Universidad Complutense de Madrid.
- Beavis, M. (1992). Ancient slavery as an interpretive context for the New Testament servant parables with special reference to the unjust steward (Luke 16:1–8). *Journal of Biblical Literature*, 111(1), 37–54. <https://doi.org/10.2307/3267508>
- Becker, J. (2004). Narcissus and the politics of patronage in imperial Rome. *Journal of Roman Studies*, 94, 1–24.
- Faith of God. (2025). Comparación de traducción de "James" [Comparación de versiones bíblicas]. Recuperado el 22 de octubre de 2025, de <https://faithofgod.net/compare/James.htm>
- Faith of God. (s.f.). Comparación de traducción de "Romans" [Comparación de versiones bíblicas]. Recuperado el 16 de julio de 2025, de <https://faithofgod.net/compare/Romans.htm>
- González Echegaray, J. (2009). Los esclavos en la Palestina del tiempo de Jesús. *Salmanticensis*, 56(1), 85–112.
- Hiebert, P. G. (1987). Critical contextualization. *International Bulletin of Missionary Research*, 11(3), 104–112.
- History of Bible Translation. (2020). Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de <http://www.historyworld.net/wrldhis/PlainTextHistories.asp?historyid=ac66>
- Inwood, B. (1999). *A commentary on Epictetus' Enchiridion*. Oxford University Press.
- King James Bible. (1769). *King James Bible Online*. Recuperado el 22 de octubre de 2025, de <https://www.kingjamesbibleonline.org>
- Av. Alicia Moreau de Justo 1300. Puerto Madero. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. C1107AAZ. Teléfono: (011) 4349-0200 c. e.: depto_lenguas@uca.edu.ar // bridging_cultures@uca.edu.ar

MacArthur, J. (2010). *Slave: The hidden truth about your identity in Christ*. Thomas Nelson.

MacArthur, J. (s.f.). *Slaves of Christ*. Grace to You. Recuperado el 22 de octubre de 2025, de <https://www.gty.org/sermons/GTY112/slaves-of-christ>

Marshall, A. (1993). *The interlinear NRSV-NIV parallel New Testament in Greek and English*. Zondervan.

Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicacions de la Universitat Jaume I.

Muñoz García, A. (2007). La condición del hombre en la Edad Media: ¿Siervo, esclavo o qué? *Revista de Filosofía*, 25(57), 115–142. Recuperado de http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-11712007000300005

Nida, E. A. (1959). Principles of translation as exemplified by Bible translating. *The Bible Translator*, 10(4), 148–164. <https://doi.org/10.1177/000608445901000402>

Nida, E. A. (1994). The sociolinguistics of translating canonical religious texts. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 7(1), 191–217. <https://doi.org/10.7202/037173ar>

Perfetti, M. E. (2011). *Historia de la esclavitud en Occidente*. Departamento de Humanidades y Didáctica, Universidad Metropolitana.

Pilch, J. J. (2001). Slave, slavery, bondage, oppression. En D. E. Gowan (Ed.), *The Westminster Theological Wordbook of the Bible* (pp. 471–482). Westminster John Knox Press.

Av. Alicia Moreau de Justo 1300. Puerto Madero. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. C1107AAZ. Teléfono: (011) 4349-0200 c. e.: depto_lenguas@uca.edu.ar // bridging_cultures@uca.edu.ar

- Bridging Cultures**— Nro. 10 – Año 2025 – Departamento de Lenguas, Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Católica Argentina.
- Scribe. (2020). *Virtual Jewish Library*. Recuperado el 22 de octubre de 2025, de <https://www.jewishvirtuallibrary.org/scribe>
- Smalley, W. (1991). Translation as mission. *Meta: Journal des Traducteurs*, 38(3), 558–567. <https://doi.org/10.7202/002804ar>
- Stine, P. C. (2004). Eugene A. Nida: A historical and contemporary assessment. *The Bible Translator*, 55(4), 469–479. <https://doi.org/10.1177/026009430405500409>
- Sociedades Bíblicas Unidas. (1960). *Santa Biblia: Reina-Valera 1960*. Bible Gateway. Recuperado el 16 de julio de 2025, de <https://www.biblegateway.com/versions/Reina-Valera-1960-RVR1960-Biblia>
- The Editors of Encyclopaedia Britannica. (2025, 11 de abril). William Tyndale. *Encyclopaedia Britannica*. Recuperado el 22 de octubre de 2025, de <https://www.britannica.com/biography/William-Tyndale>
- Vine, W. E. (1999). *Vine diccionario expositivo de palabras del Antiguo y Nuevo Testamento exhaustivo*. Editorial Caribe.
- Wycliffe Bible Translators. (2020). Why Bible translation? Recuperado el 22 de octubre de 2025, de <https://www.wycliffe.org/about/why>